

EXT

ISTRUZIONI PER L'USO

Serie EXT3200

Macchina per punto di sicurezza con trasporto superiore variabile

Serie EXT5200

Macchina per il sopragitto con trasporto superiore variabile

MANUAL DE INSTRUÇÕES

Série EXT3200

Máquina de pontos de segurança com alimentação superior variável

Série EXT5200

Máquina de sobredebruar com alimentação superior variável



PEGASUS®

INTRODUZIONE

Ci felicitiamo con Lei per l'acquisto della PEGASUS Serie EXT.

Queste istruzioni per l'uso descrivono le operazioni di manutenzione da effettuare quotidianamente e le norme di sicurezza da osservare meticolosamente per prevenire danni alla macchina e all'operatore.

Si prega di leggerle attentamente, prima di mettere in funzione la macchina.

INTRODUÇÃO

Felicitamos-lhe pela compra da sua máquina Pegasus da série EXT.

Este manual de instruções descreve os trabalhos diários de manutenção e as normas de segurança, que devem ser observadas obrigatoriamente para proteger o operador e a máquina contra danos.

Favor ler o manual de instruções atenciosamente antes de pôr a máquina a funcionar.



ATTENZIONE

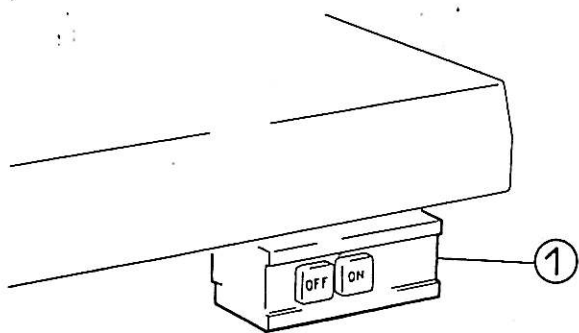
Osservare attentamente le seguenti norme di sicurezza.

Sebbene la Pegasus impieghi la massima cura nel produrre macchine da cucire sicure, occorre che l'operatore osservi attentamente tutte le norme di sicurezza.

- Per prevenire infortuni, non usare la macchina senza i suoi dispositivi di sicurezza e le sue protezioni.
- Prima di mettere in funzione la macchina, liberarne il tavolo da utensili e altro.
- Prima di interventi di infilatura, sostituzione degli aghi, pulizia e regolazione della macchina occorre assolutamente disinserire il motore della macchina. In caso di motori meccanici a frizione occorre accertarsi inoltre che la macchina non continui a funzionare se si preme il pedale.

Importante avvertenza:

I motori a frizione continuano a girare per forza d'inerzia per un certo tempo dopo lo spegnimento della macchina. Se in questo lasso di tempo viene azionato accidentalmente il pedale, la macchina riprende inaspettatamente a funzionare, il che può causare danni e lesioni all'operatore. Per questa ragione, prima di eseguire le operazioni sopra menzionate e dopo aver spento elettricamente la macchina, in caso di motori a frizione occorre premere il pedale tante volte fino ad ottenere l'arresto completo della macchina.



- Spegnere il motore, prima di allontanarsi dal posto di lavoro
- Spegnere subito il motore in caso d'interruzione di corrente.
- Accertarsi che la macchina sia messa a terra accuratamente.



ATENÇÃO

Observe estas normas de segurança

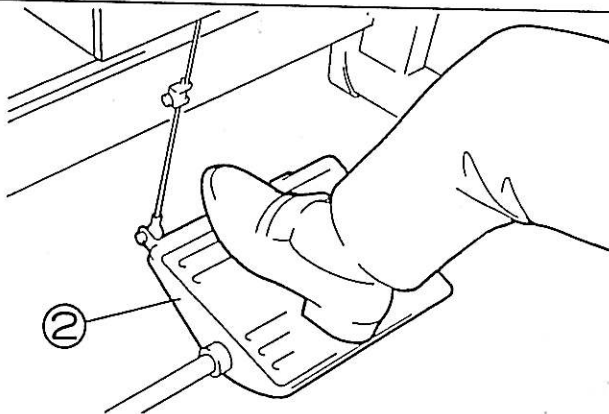
Pegasus realiza todos os esforços possíveis para produzir máquinas de costura seguras.

No entanto, é imprescindível que o operador da máquina observe as normas de segurança correspondentes.

- Para evitar acidentes, a máquina não deve ser operada sem as coberturas e os dispositivos de segurança.
- Durante o funcionamento da máquina, não se devem deixar ferramentas ou outros objectos sobre a mesa da máquina.
- Enfiamento do fio, troca de agulhas, limpeza e regulação da máquina só podem ser efectuados após o motor ter sido desligado. - Em caso de motores de acoplamento accionados mecanicamente, é preciso certificar-se também que a máquina não arranca ao se accionar o pedal.

Aviso importante

Devido à energia armazenada na sua massa centrífuga, os motores de acoplamento accionados mecanicamente continuam a funcionar durante um certo tempo após terem sido desligados electricamente. O accionamento acidental do pedal durante este tempo provoca um funcionamento por inércia inesperado, que pode provocar lesões e danificações. - Por esta razão, antes de realizar os trabalhos indicados acima em tais motores, é necessário accionar o pedal várias vezes após a desconexão eléctrica até que a máquina pare de funcionar.



- Antes de abandonar o local de trabalho, é necessário desligar o motor.
- Em caso de falha da corrente eléctrica, é necessário desligar o motor imediatamente.
- A máquina deve ser conectada à terra de forma segura.

INDICE ÍNDICE

■ PRIMA DELLA MESSA IN FUNZIONE ANTES DE PÔR A MÁQUINA A FUNCIONAR

	PAGINA PÁGINA	
○ Lubrificazione Lubrificação	2	20
○ Lubrificazione manuale Lubrificação manual	3	21
○ Lubrificazione dei fili con olio di silicone (DispositivoHR) Lubrificação do fio com fluido de silicone (dispositivo HR)	4	22
○ Infilatura aghi Enfiamento do fio	5	23

■ PROVA DI CUCITO COSTURA EXPERIMENTAL

○ Pressione del piedino Pressão do calcador	6	24
○ Regolazione del trasporto differenziale Relação do transporte diferencial	7	25
○ Regolazione della pressione del trasporto superiore Pressão da alimentação superior	8	26
○ Regolazione della corsa del trasporto superiore Top feed front-to-back motion Comprimento da	9	27
○ Regolazione della lunghezza di punto Regulação do comprimento do ponto	10	28
○ Regolazione della tensione dei fili Regulação da tensão do fio	11	29

■ MANUTENZIONE MANUTENÇÃO

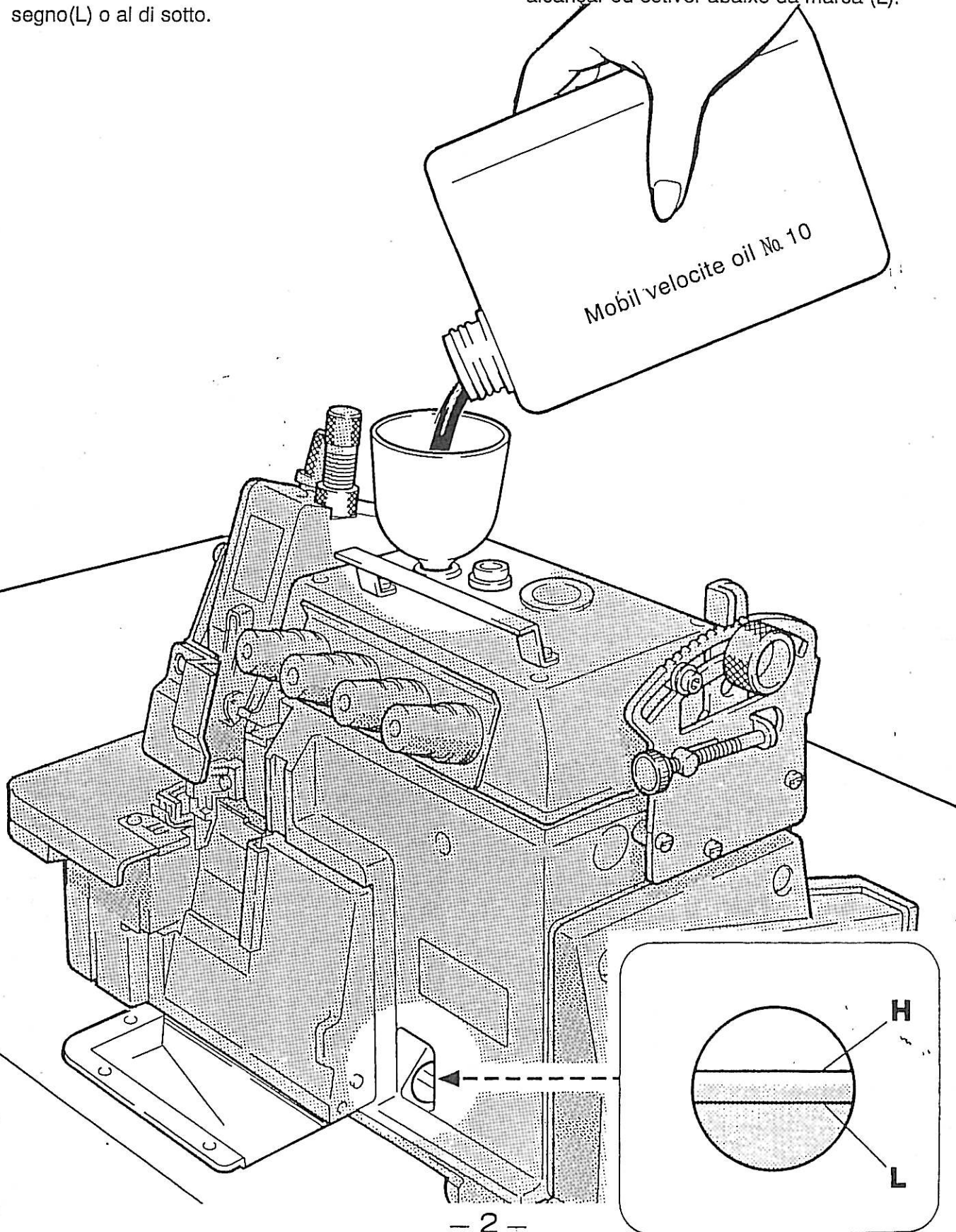
○ Pulizia della macchina Limpeza da máquina	12	30
○ Sostituzione degli aghi Instalação da agulha	13	31
○ Controllo della circolazione dell'olio Controlo da circulação do óleo	14	32
○ Controllo e sostituzione del filtro dell'olio Controlo e troca do filtro de óleo	15	33
○ Cambio dell'olio Troca de óleo	16	34
○ Sostituzione del coltello inferiore Troca da faca inferior	17	35

**PRIMA DELLA
MESSA IN FUNZIONE
ANTES DE PÓR A
MÁQUINA A FUNCIONAR**

Lubrificazione Lubrificação

Dopo che è stato fatto il pieno d'olio, la punta dell'indicatore del livello dell'olio deve trovarsi tra i segni di demarcazione (H) e (L).
Aggiungere olio se il livello è all'altezza del segno (L) o al di sotto.

Após ter enchido a máquina de óleo, a ponta do indicador do nível de óleo deve estar entre as marcas (H) e (L).
Reencher de óleo se o indicador do nível de óleo alcançar ou estiver abaixo da marca (L).



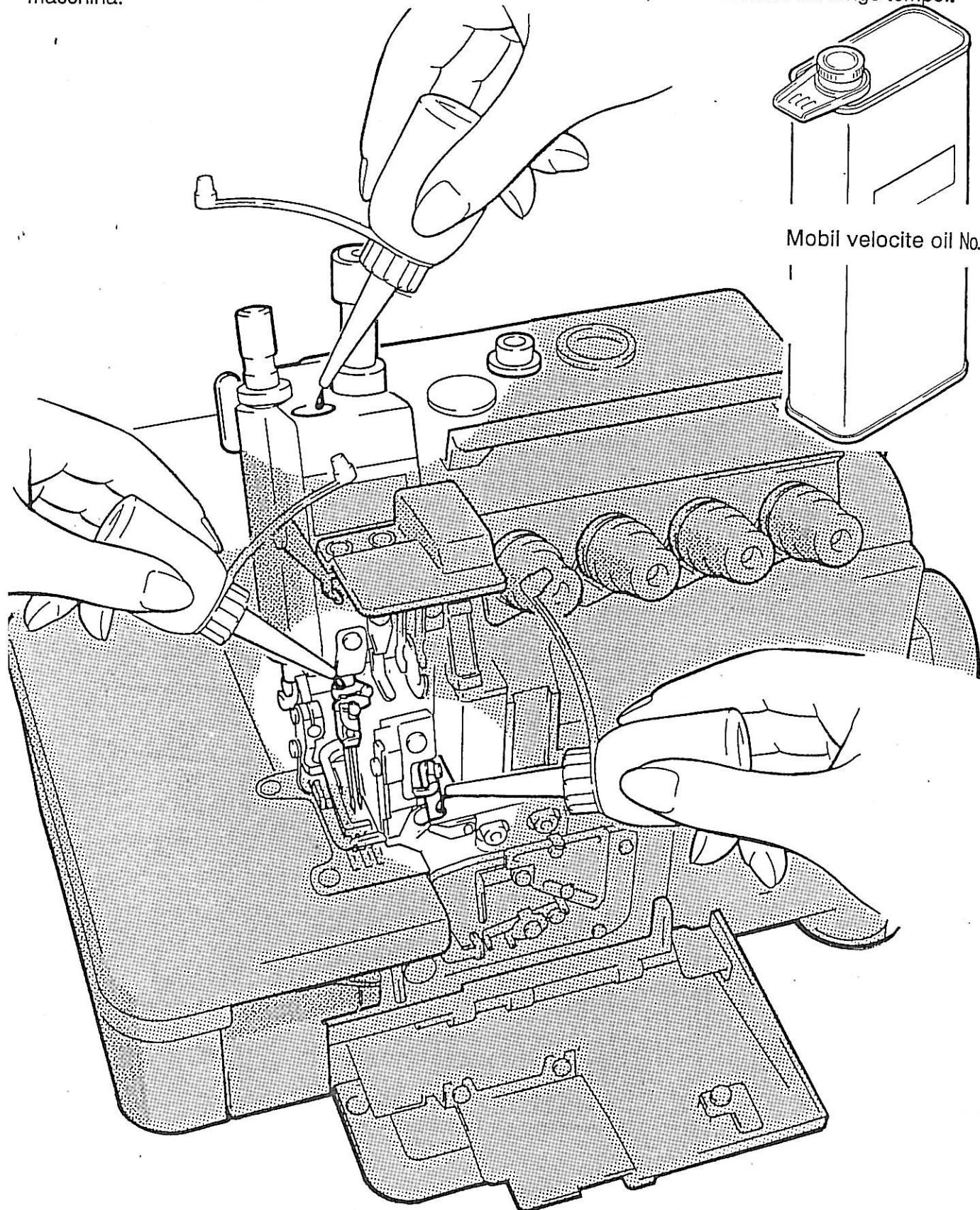
PRIMA DELLA
MESSA IN FUNZIONE
ANTES DE PÔR A
MÁQUINA A FUNCIONAR

Lubrificazione manuale

Lubrificação manual

Versare manualmente 2-3 gocce d'olio nei punti indicati, prima della messa in funzione iniziale o dopo un periodo prolungato di fermo della macchina.

Adicione manualmente 2 a 3 gotas de óleo no local indicado, antes de pôr a máquina a funcionar pela primeira vez ou se a máquina não tiver sido operada durante um longo tempo..



Mobil velocite oil No. 10

PRIMA DELLA
MESSA IN FUNZIONE
ANTES DE PÔR A
MÁQUINA A FUNCIONAR

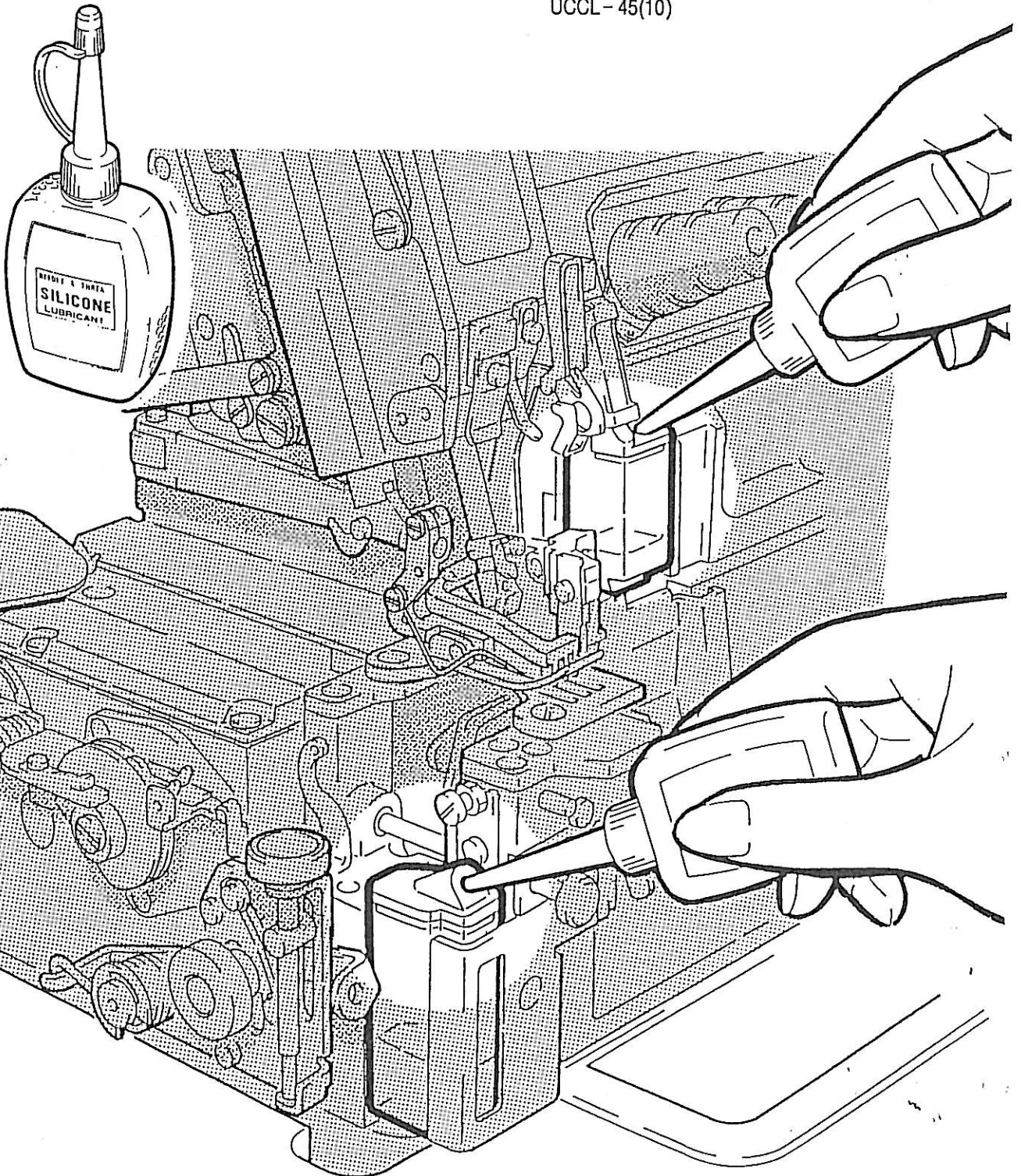
Rabboccare le cartucce di scorta dell'olio di silicone Encher o recipiente de fluido de silicone

Le cartucce di scorta dell'olio di silicone devono essere sempre rabboccate per tempo, per evitare la rottura dei fili degli aghi e danni al materiale.

Avvertenza: usare soltanto l'olio di silicone consigliato dalla Pegasus (UNION CARBIDE CORPORATION) UCCL - 45(10)

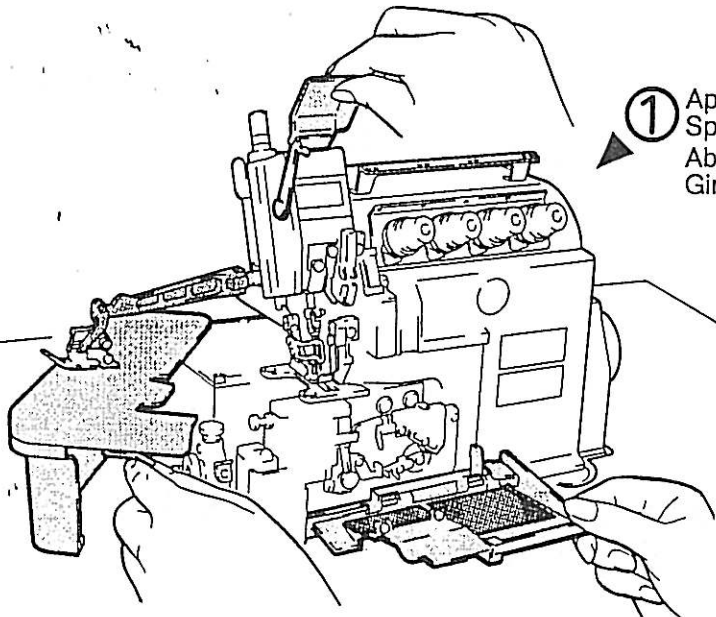
Os recipientes de fluido de silicone devem ser reenchidos a tempo para evitar a ruptura do fio da agulha e danificações do material.

Aviso: Só utilizar o fluido de silicone recomendado por Pegasus: (UNION CARBIDE CORPORATION) UCCL - 45(10)



PRIMA DELLA
MESSA IN FUNZIONE
ANTES DE PÓR A
MÁQUINA A FUNCIONAR

Infilatura aghi Enfiamento do fio



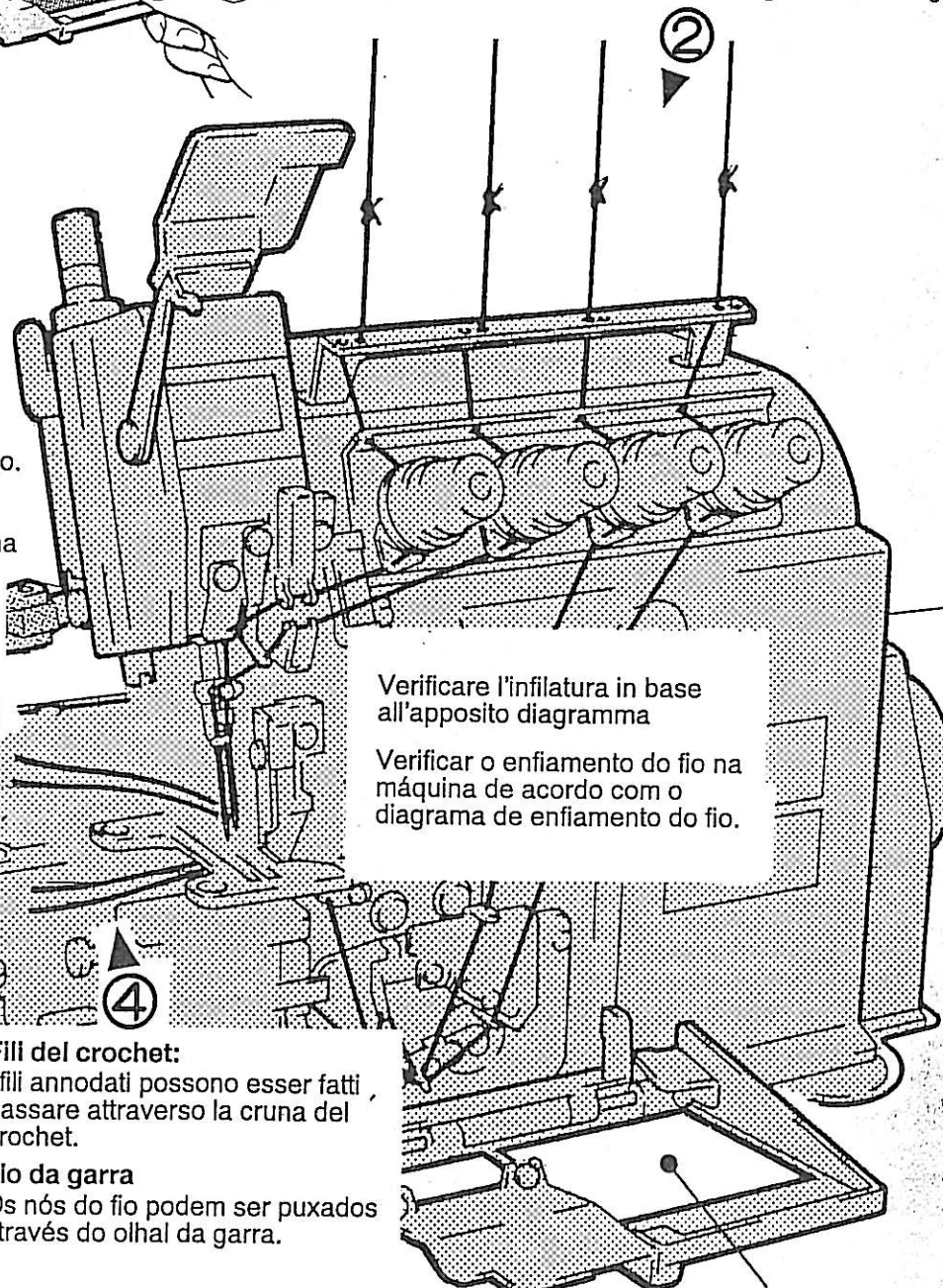
- ① Aprire le tre protezioni.
Spostare di lato il piedino premistoffa.
Abrir as três coberturas.
Girar o calcador para o lado.

Annodare il filo proveniente dal rocchetto
al filo ancora presente nella macchina e
tirarli fino all'ago o al crochet.

Unir o fio proveniente do carrinho de
linhas ao fio que ainda se encontra na
máquina e puxar até a agulha e/ou às garras.

Fili d'ago:
tagliare il nodo dei fili e infilare l'ago.

Fio da agulha
Cortar os nós do fio e enfiar o fio na
agulha.



Verificare l'infilatura in base
all'apposito diagramma

Verificar o enfiamento do fio na
máquina de acordo com o
diagrama de enfiamento do fio.

Fili del crochet:
i fili annodati possono esser fatti
passare attraverso la cruna del
crochet.

Fio da garra
Os nós do fio podem ser puxados
através do olhal da garra.

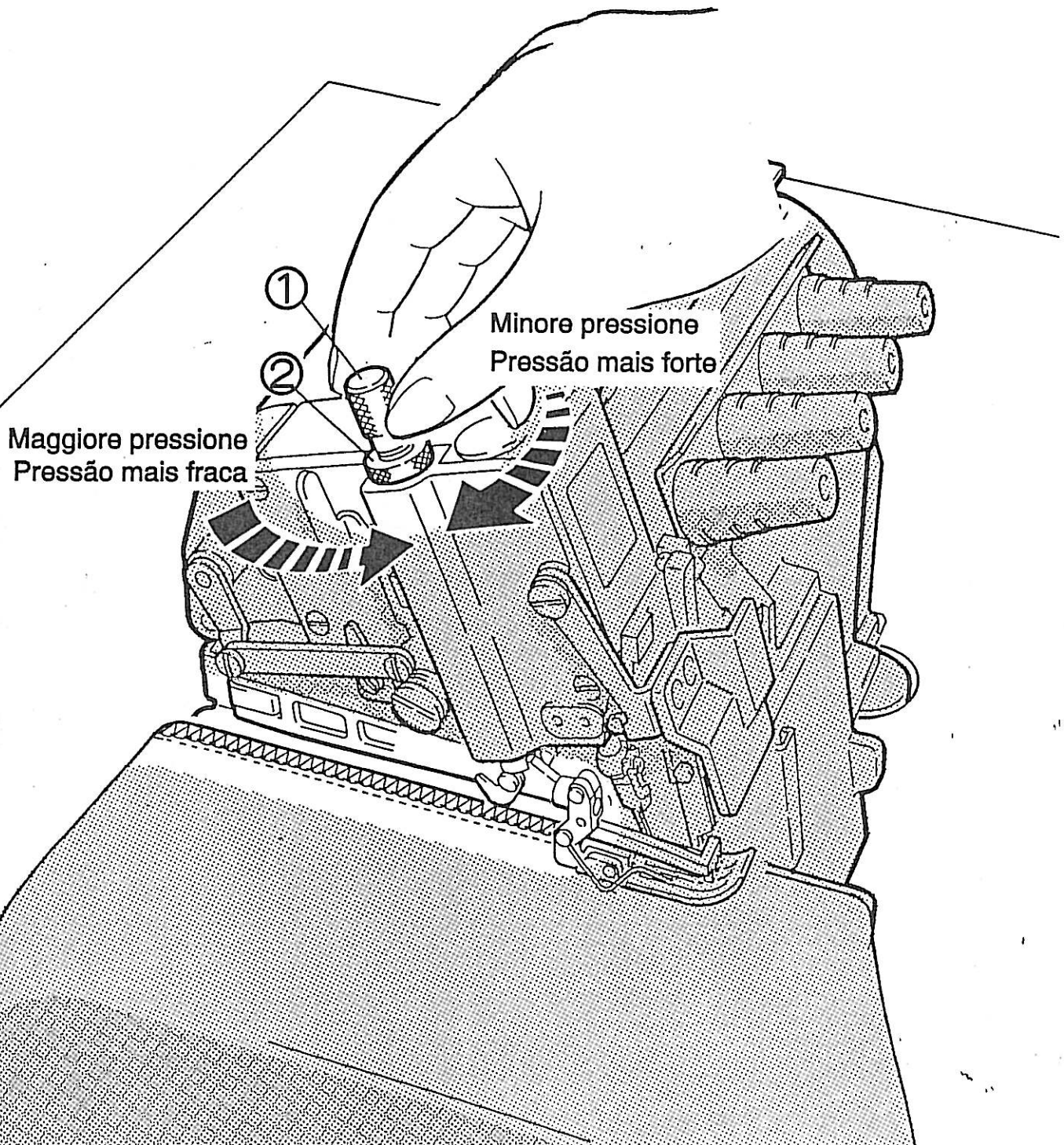
Diagramma d'infilatura
Diagrama de enfiamento do fio

Pressione del piedino Calcador

Allentare il dado 1 e regolare la pressione del piedino girando la vite 2. La pressione deve essere piú leggera possibile, ma sufficiente a garantire un trasporto uniforme.

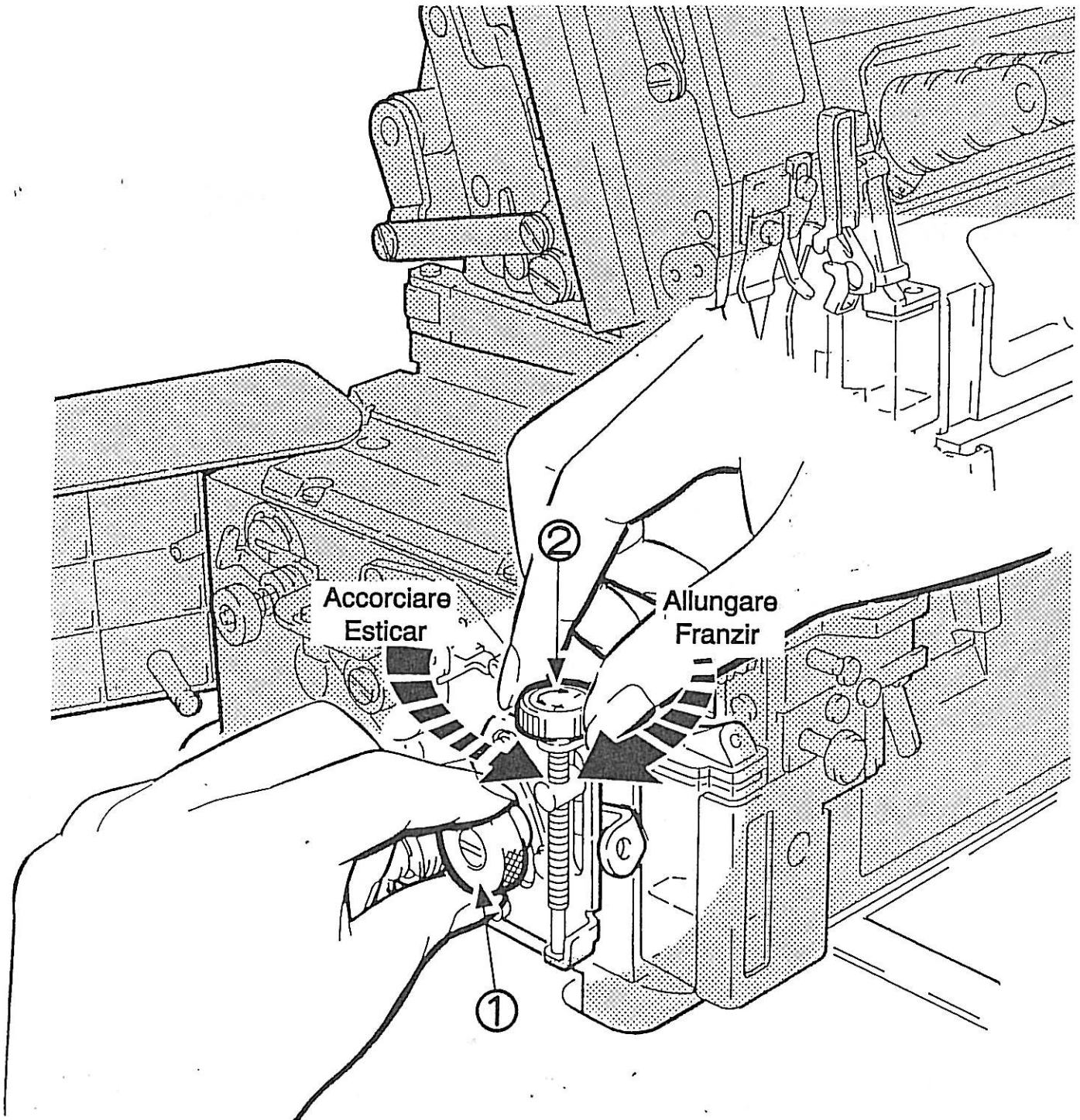
Soltar a porca 1 e regular a pressão através do parafuso 2.

A pressão deve ser a mais fraca possível, mas forte o suficiente para possibilitar um transporte uniforme.



Allentare il dado 1 e regolare il rapporto differenziale con la vite 2.

Soltar a porca 1 e regular a relação do transporte diferencial através do parafuso 2.

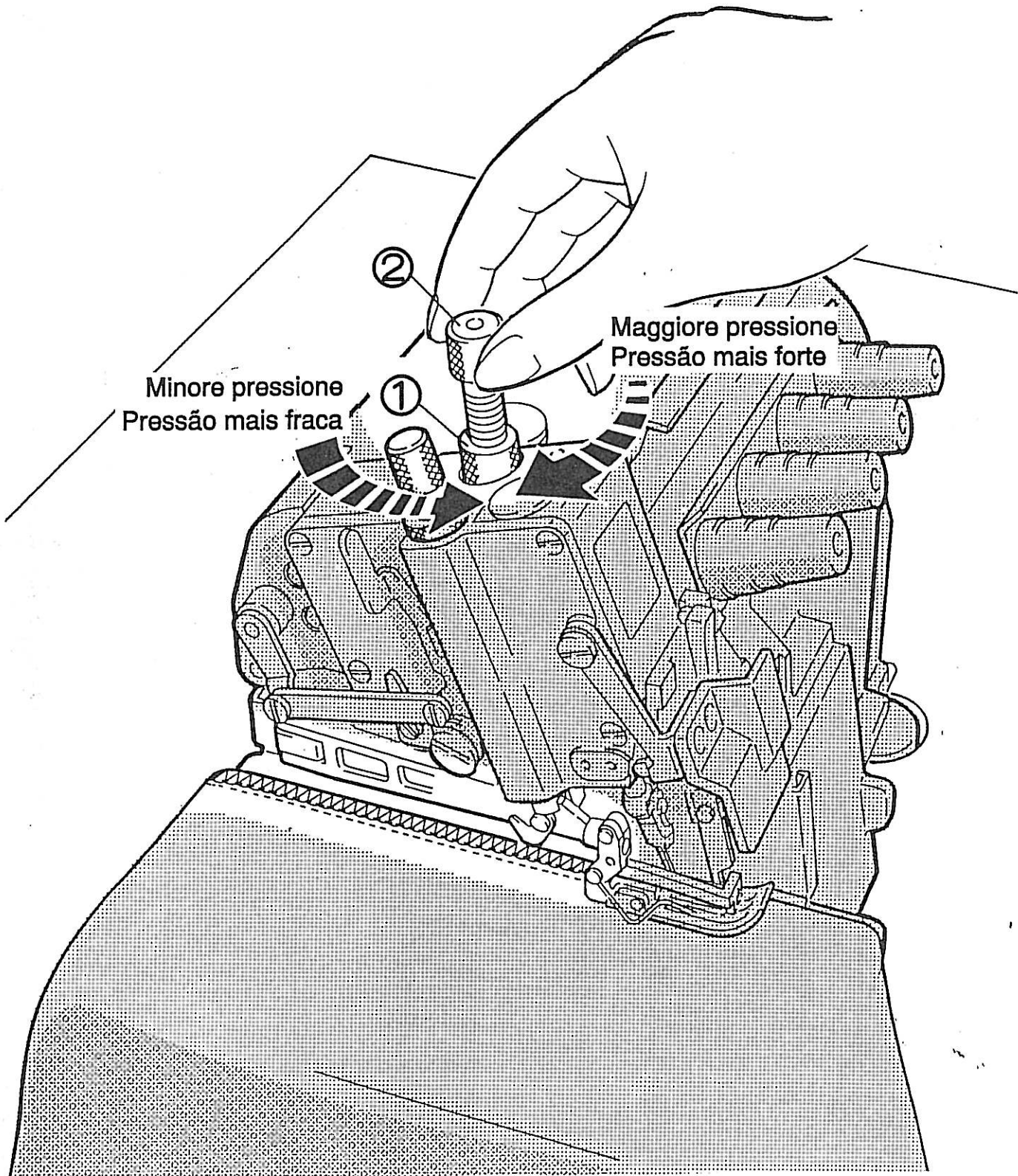


Allentare il dado 1 e regolare la pressione con la vite 2.

La pressione dovrebbe essere più leggera possibile, ma sufficiente a garantire un trasporto uniforme.

Soltar a porca 1 e regular a pressão através do parafuso 2.

A pressão deve ser a mais fraca possível, mas forte o suficiente para possibilitar uma formação uniforme dos pontos.

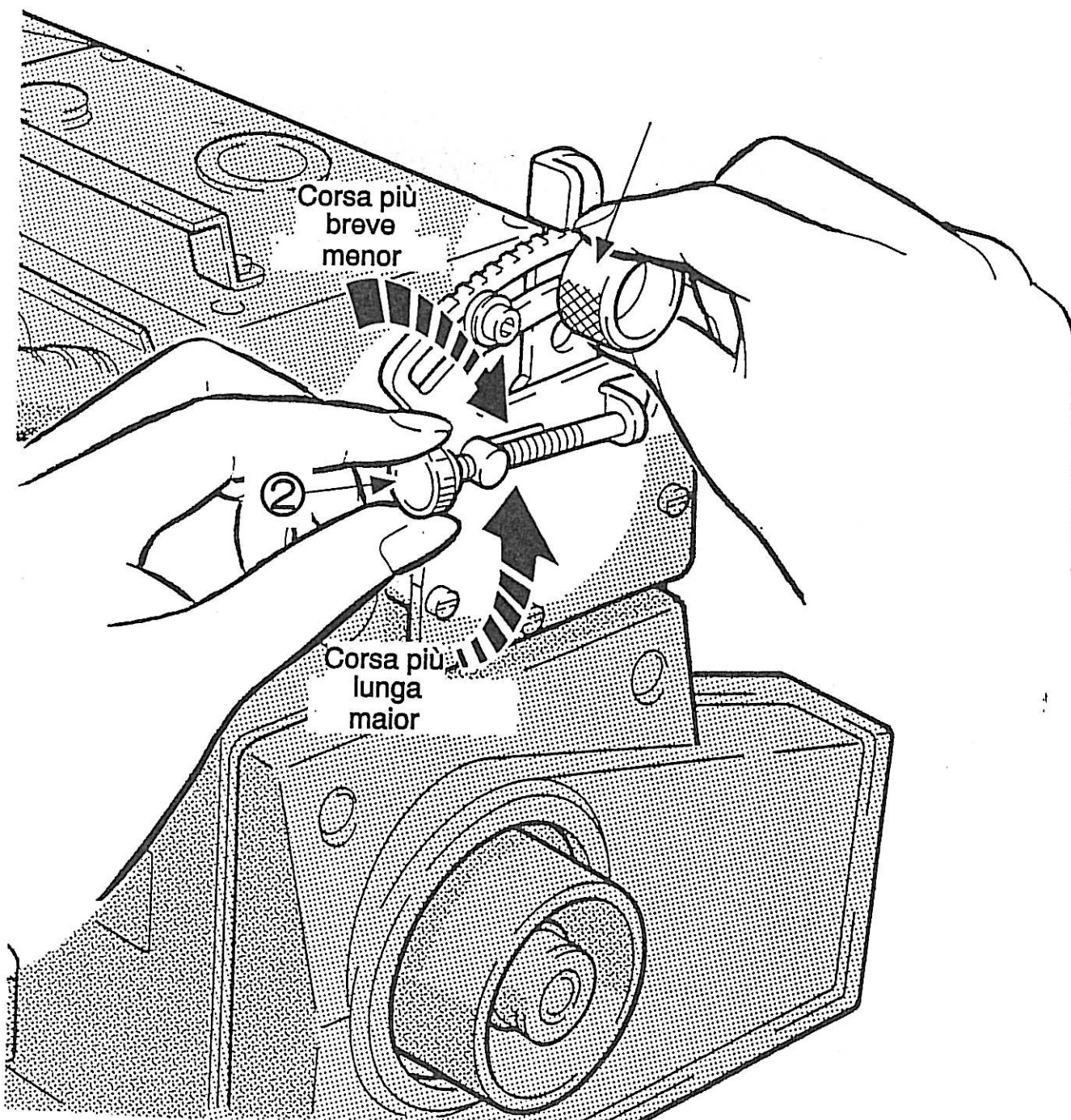


PROVA DI CUCITO
COSTURA
EXPERIMENTAL

Regolazione della corsa del trasporto superiore Comprimento da alimentação superior

Allentare la vite 1 ed effettuare la regolazione con la vite 2.

Soltar o parafuso 1 e regular através do parafuso 2.



Regolazione della lunghezza di punto Regulação do comprimento do ponto

Premere il bottone e ruotare contemporaneamente il volantino fino all'innesto del bottone.

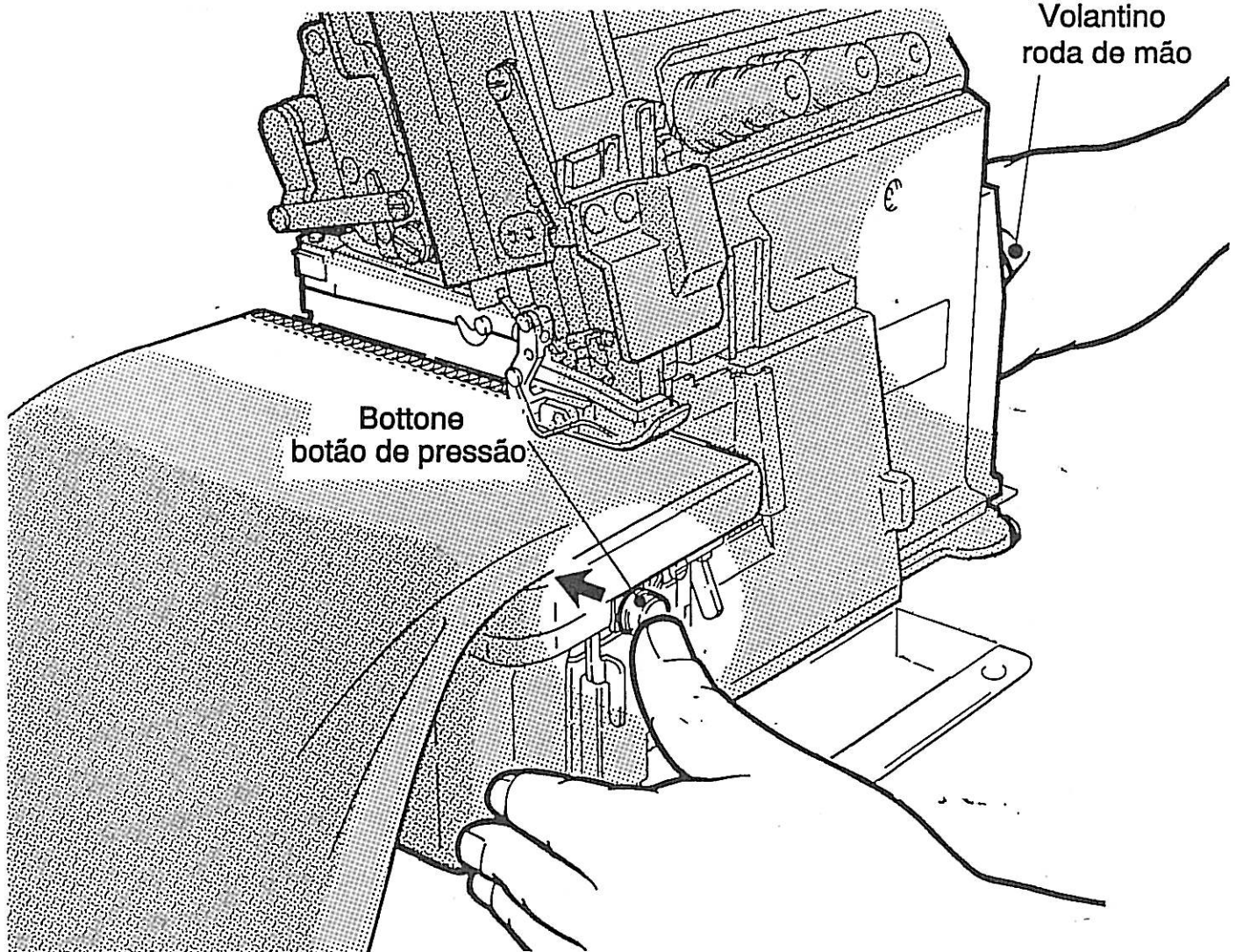
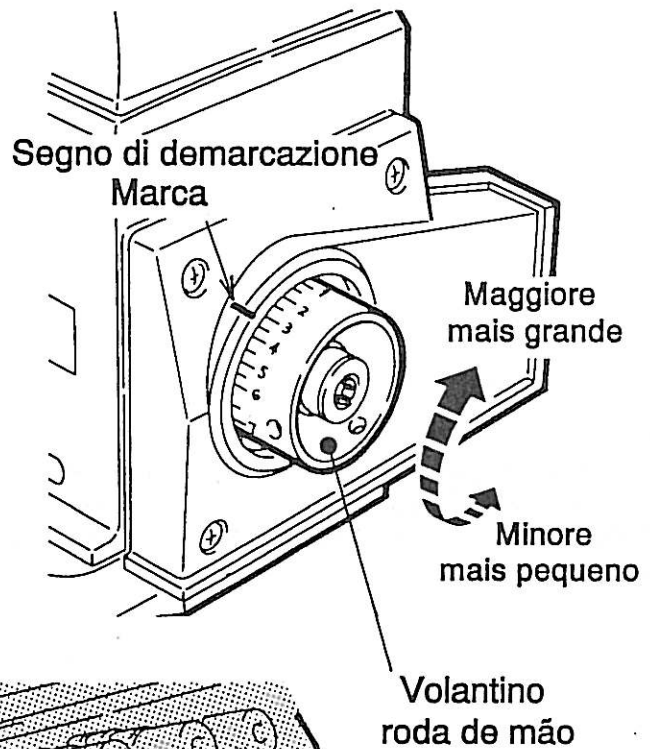
Tenendo premuto il bottone in questa posizione, ruotare il volantino per regolare la lunghezza di punto desiderata.

Avvertenza: modificando il rapporto differenziale cambia anche la lunghezza globale di punto, la quale va corretta in relazione.

Carregar no botão de pressão e girar ao mesmo tempo a roda de mão até que o botão de pressão engate.

Manter o botão de pressão nesta posição e regular o comprimento de ponto desejado através da rotação da roda de mão.

Aviso: Cada vez que se modifica a relação do transporte diferencial, modifica-se também o comprimento do ponto. Neste caso, é preciso regular de forma correspondente o comprimento do ponto.



Regolazione della tensione dei fili

Tensão do fio

Regolazioni della tensione dei fili:

"1" Fili d'ago

"2" Filo superiore del crochet

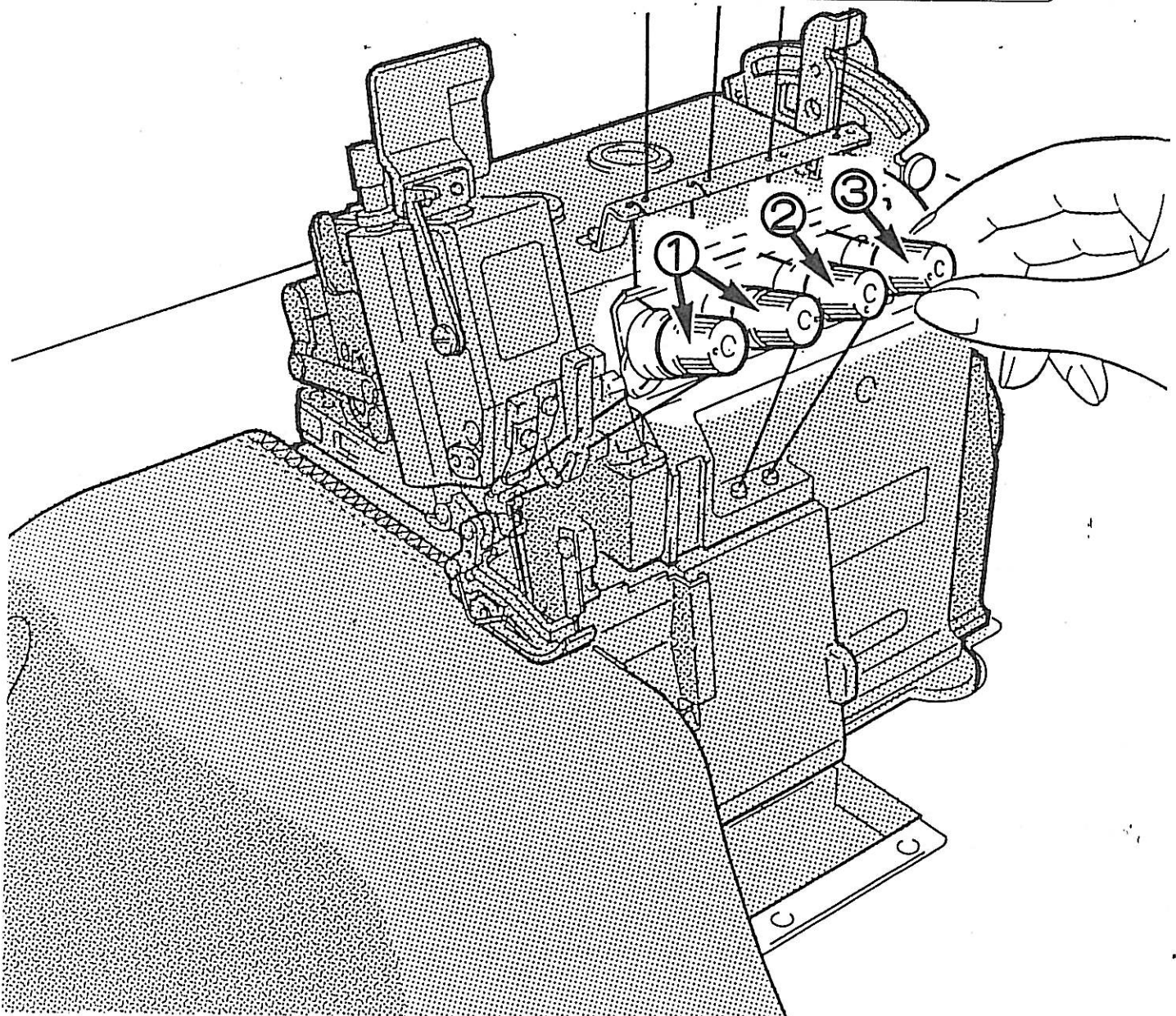
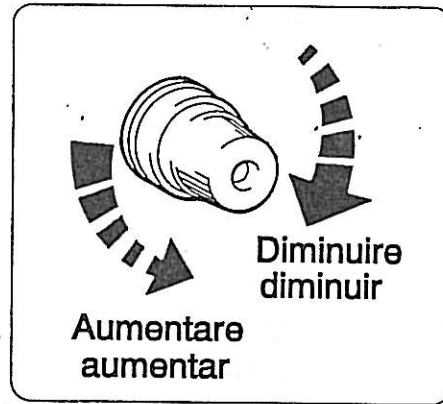
"3" Filo inferiore del crochet

Regulações da tensão do fio

"1" Fio da agulha

"2" Fio da garra superior

"3" Fio da garra inferior



MANUTENZIONE

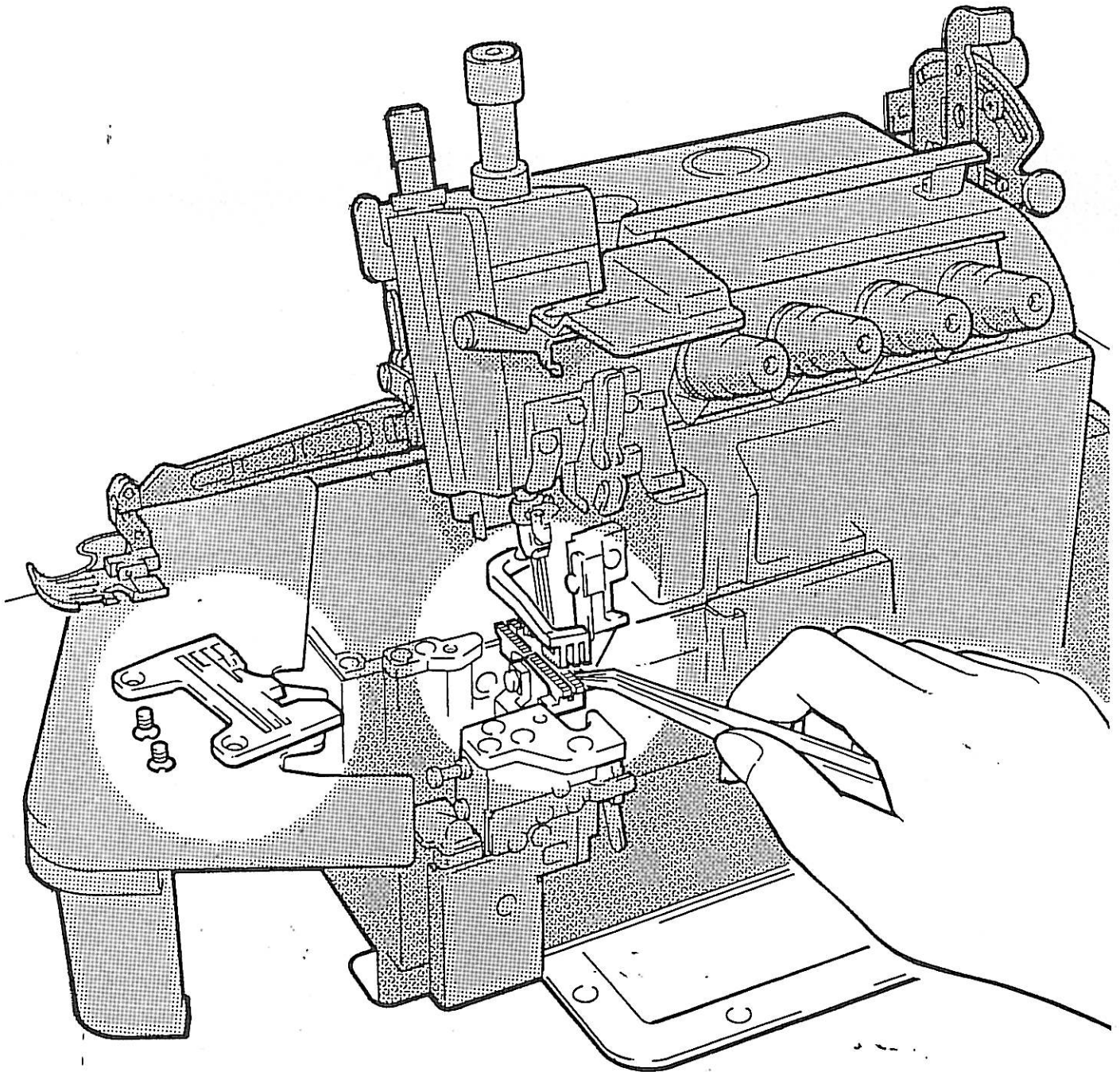
MANUTENÇÃO

Pulizia della macchina

Limpeza da máquina

Le fessure della placca d'ago e del trasportatore devono essere pulite regolarmente.

As ranhuras da chapa da agulha e do transportador devem ser limpas regularmente.



MANUTENZIONE

MANUTENÇÃO

Sostituzione degli aghi

Troca de agulhas

- L'incavo degli aghi deve essere rivolto esattamente verso il retro della macchina
- Gli aghi devono essere inseriti in alto fino in fondo e la vite di fissaggio deve venire stretta bene.

Aghi standard: ORGAN DC X 27, SCHMETZ B - 27
Série EX3200H - 5200H: ORGAN, SCHMETZ DO X 5

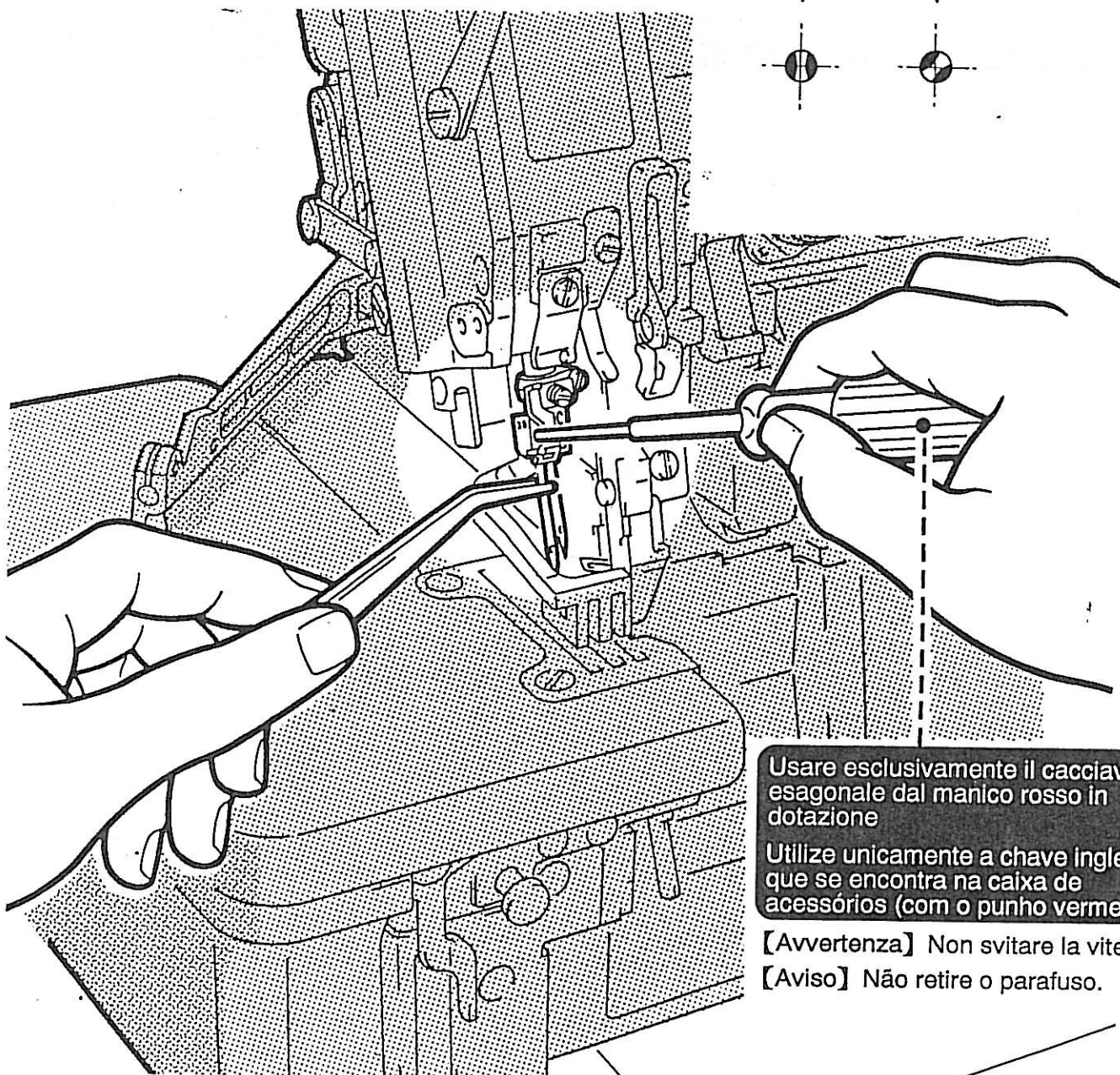
- - A garganta da agulha deve estar voltada exactamente para trás.
- Introduza a agulha até o limite superior e aperte bem o parafuso de fixação.

Agulha - padrão: ORGAN DC x 27, SCHMETZ B - 27
Série EX3200H - 5200H: ORGAN, SCHMETZ DO x 5

Corretto!
correcto

Errato!
errado

← Incavo
garganta da
agulha



Usare esclusivamente il cacciavite esagonale dal manico rosso in dotazione

Utilize unicamente a chave inglesa que se encontra na caixa de acessórios (com o punho vermelho)

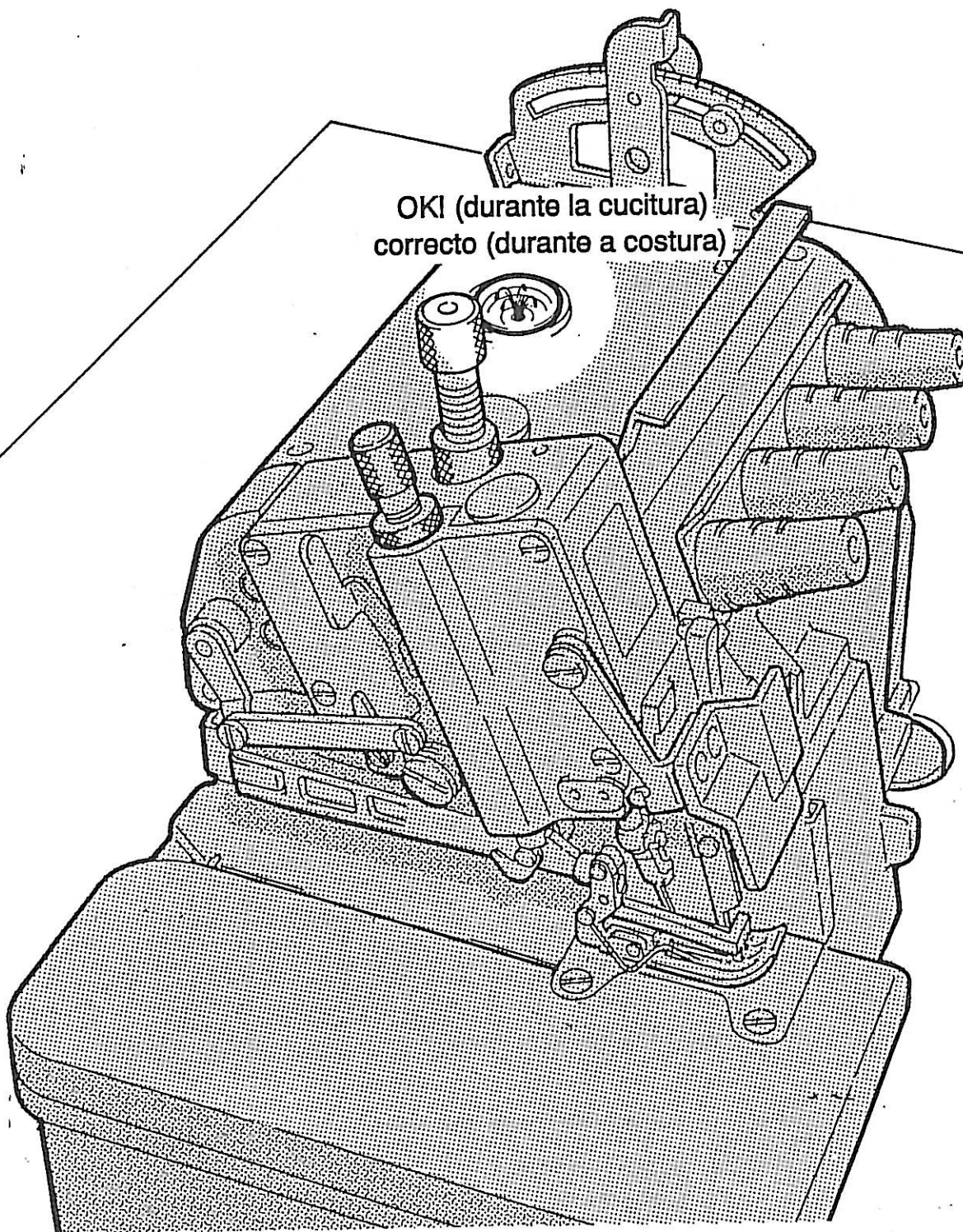
[Avvertenza] Non svitare la vite.

[Aviso] Não retire o parafuso.

MANUTENZIONE
MANUTENÇÃO

Controllo della circolazione dell'olio Controlo da circulação do óleo

OKI (durante la cucitura)
correcto (durante a costura)



MANUTENZIONE

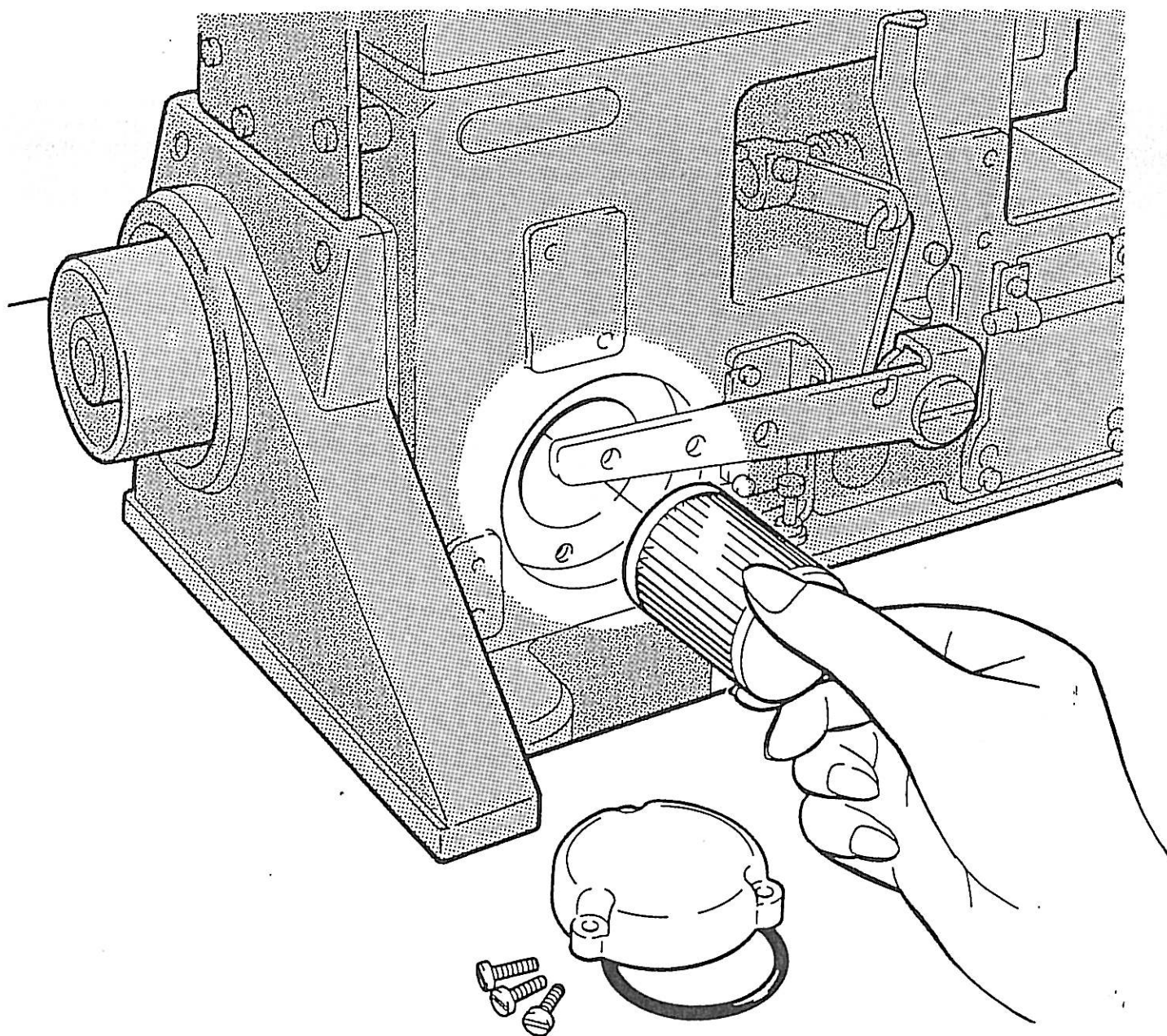
MANUTENÇÃO

Controllo e sostituzione del filtro dell'olio

Controlo e troca do filtro de óleo

Controllare e pulire (se danneggiato sostituire) il filtro dell'olio ogni 6 mesi.

Controle e limpe (em caso de dano, substituir) o filtro de óleo a cada 6 meses.



MANUTENZIONE

MANUTENÇÃO

Cambio dell'olio

Troca de óleo

Effettuare il primo cambio dell'olio dopo il primo mese d'uso.

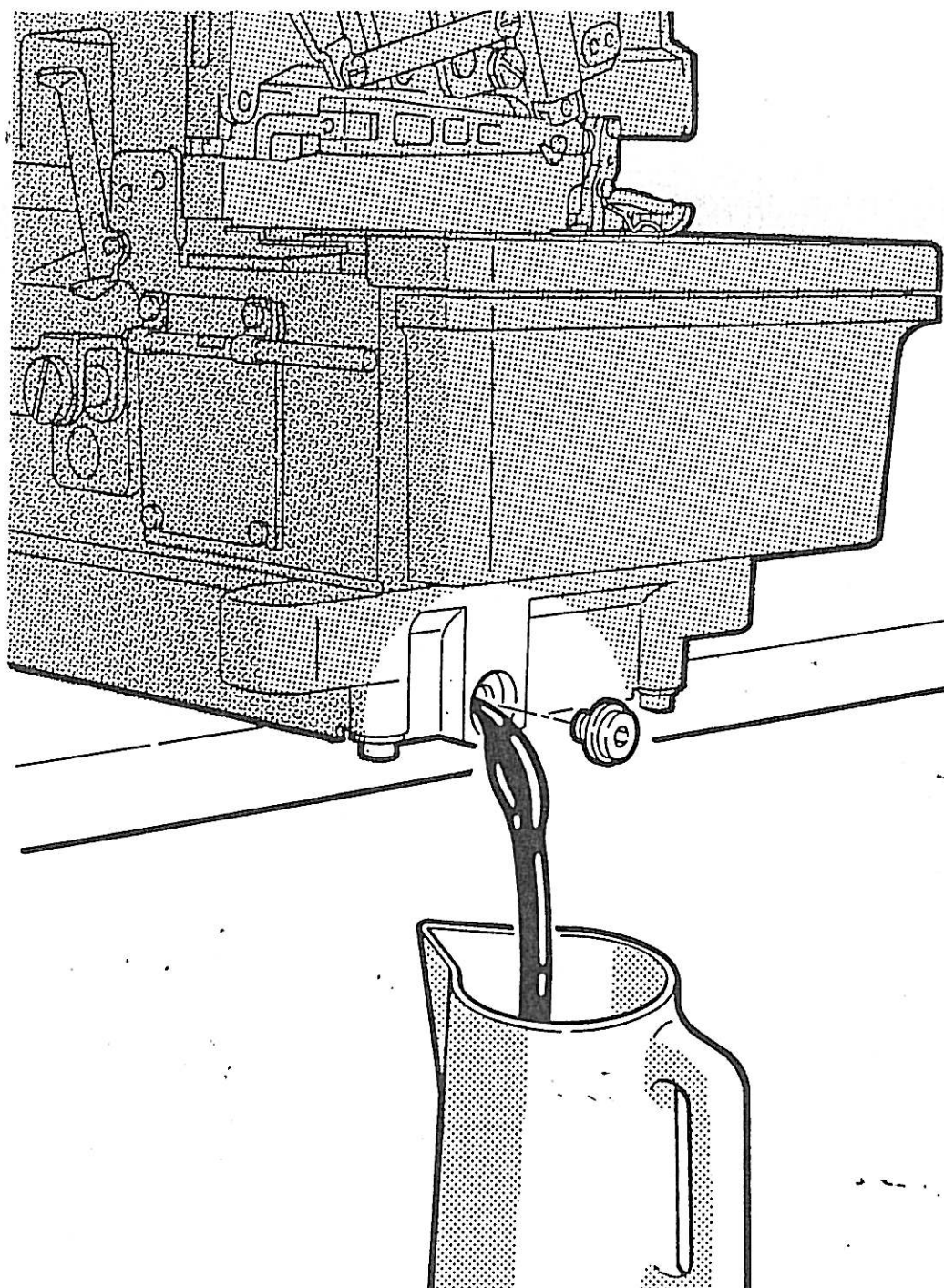
Successivamente, cambiare l'olio ogni 6 mesi.

Vedi pag. 2

A primeira troca de óleo deve efectuar-se ao fim do primeiro mês de operação da máquina.

Após isso, deve trocar-se o óleo a cada 6 meses.

Vide página 2.

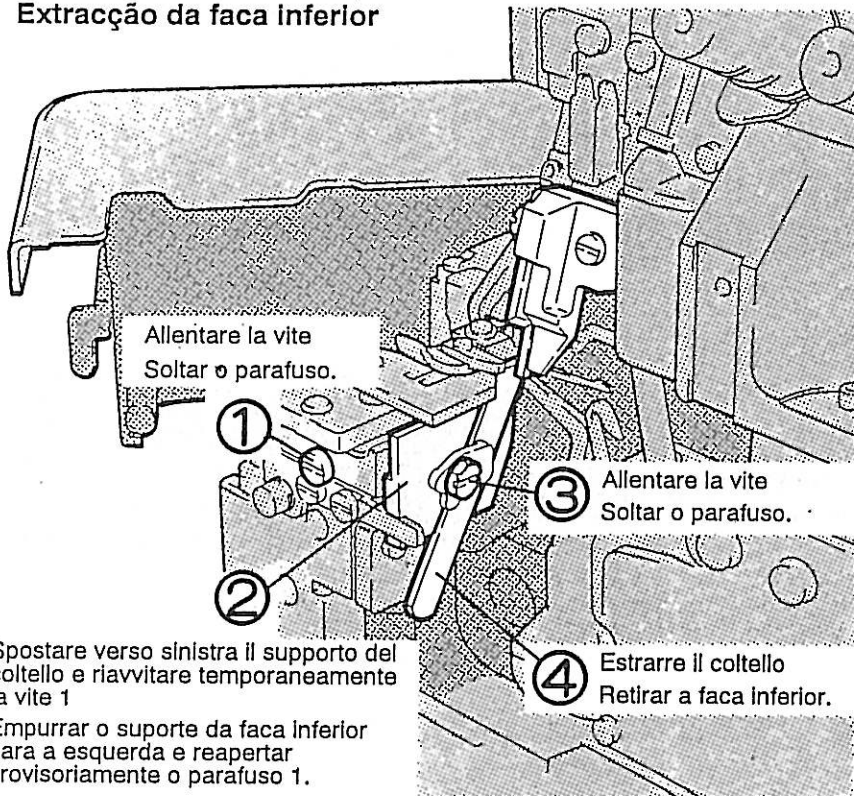


Sostituzione del coltello inferiore

Troca da faca inferior

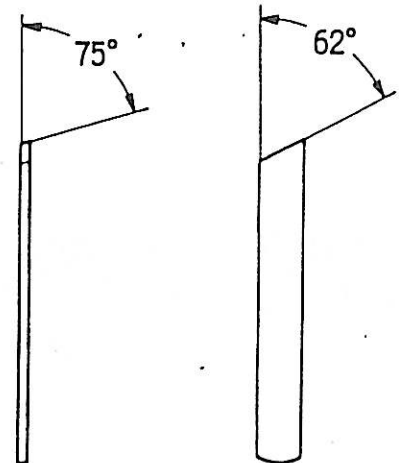
Estrazione del coltello inferiore

Extracção da faca inferior



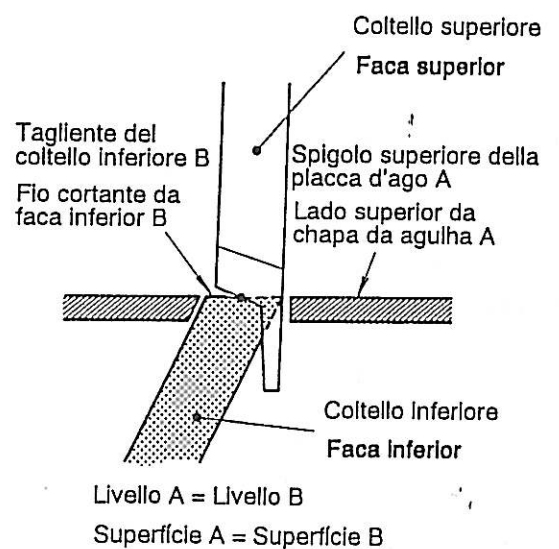
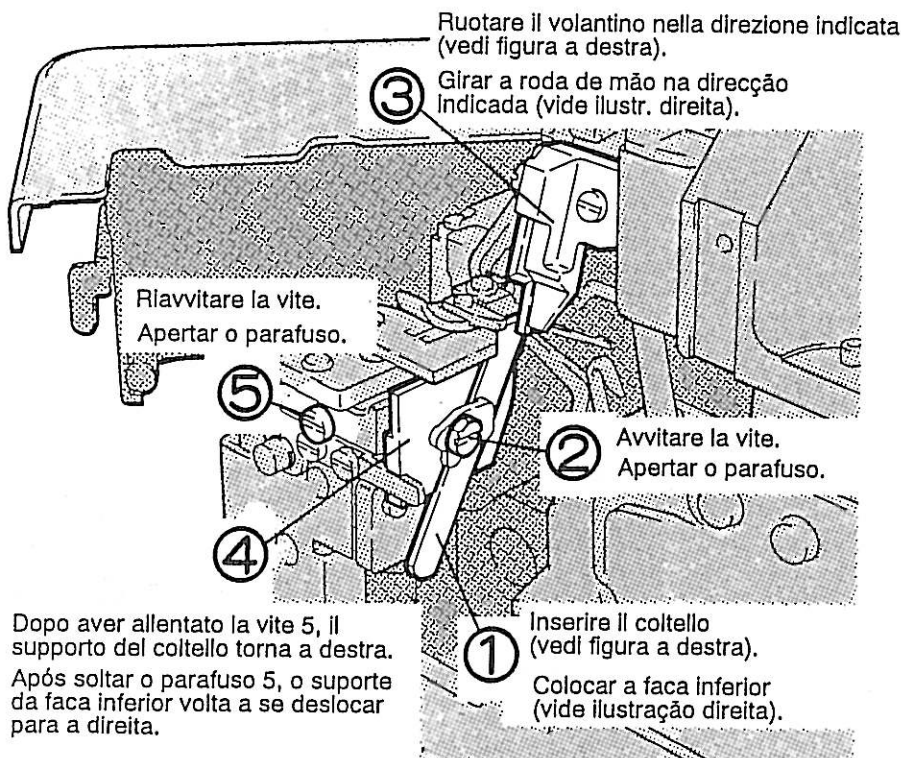
Inserimento del coltello inferiore

Ângulo de corte correcto da faca inferior



Corretti angoli di taglio del coltello inferiore

Coloca o da faca inferior



Controllare l'operazione di taglio eseguita dai coltelli

Realizar um controlo de corte das facas.

PEGASUS SEWING MACHINE MFG.CO.,LTD.

5-7-2, Sagisu, Fukushima-ku, Osaka 553, Japan. Phone : (06) 458-4739

Con riserva di modifiche tecniche.

Sujeito a alterações técnicas.

Cat. No.9687 December, 1994

First Printing December 1994

© 1994 PEGASUS SEWING MACHINE MFG. CO., LTD